

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ
ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.74.3>

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ТРАНСФЕР ПРОКСЕМНЫХ ТЕКСТОВЫХ МОДЕЛЕЙ (НА МАТЕРИАЛЕ
ПРОИЗВЕДЕНИЯ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО «ИДИОТ»)**

Научная статья

Казначеева К.А.^{1,*}

¹ Белгородский государственный университет, Белгород, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (chksusha[at]mail.ru)

Аннотация

В статье рассматриваются способы кросскультурной передачи моделей описания пространства жилых помещений в художественном произведении Ф.М. Достоевского «Идиот» средствами английского языка. Целью исследования является определение тенденций трансфера модели «жилое пространство Петербурга», с языка оригинала, русского, на переводной язык, английский. Предметом исследования предстают типы трансфера, используемые для передачи проксемных субмоделей текста оригинала на переводной язык.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью исследования кросскультурного трансфера, востребованностью современной теории перевода в определении типов трансфера, значимостью выявления алгоритмов моделирования проксем, номинирующих пространство жилых помещений в художественном тексте. Понятие «кросскультурное моделирование» обозначает явление создания сравнительно-сопоставительных моделей, выстраиваемых из единиц перевода в их оригинальной и переведённой формах, а текст оригинала определяется как совокупность сюжетно-тематических моделей.

По результатам анализа, сравнения и сопоставления кросскультурного трансфера сделан вывод о существовании «трансформирующего переводческого трансфера» в виде совокупности переводческих трансформаций, таких как «опущение», «генерализация», «грамматическая замена».

Ключевые слова: перевод художественного текста, переводческие трансформации, переводческий трансфер.

TRANSLATION TRANSFER OF PROXEMIC TEXT MODELS (BASED ON F.M. DOSTOEVSKY'S NOVEL "THE IDIOT")

Research article

Kaznacheeva K.A.^{1,*}

¹ Belgorod National Research University, Belgorod, Russian Federation

* Corresponding author (chksusha[at]mail.ru)

Abstract

The article examines methods of cross-cultural transfer of models describing living space in Fyodor Dostoyevsky's novel "The Idiot" using English-language means. The aim of the study is to identify tendencies in the transfer of the model "living space in St. Petersburg" from the original Russian language to the target English language. The research focuses on the types of transfer used to convey the proxemic submodels of the original text into the target language.

The relevance of the study is determined by the need to study cross-cultural transfer, the demand for modern translation theory in defining types of transfer, and the importance of identifying algorithms for modelling proxemes that nominate the space of living quarters in literary texts. The concept of "cross-cultural modelling" refers to the phenomenon of creating comparative models built from units of translation in their original and translated forms, with the original text defined as a set of plot and thematic models.

Based on the results of analysis, comparison and contrast of cross-cultural transfer, a conclusion has been made about the existence of "transformative translation transfer" in the form of a set of translation transformations, such as "omission", "generalisation" and "grammatical substitution".

Keywords: translation of literary texts, translation transformations, translation transfer.

Введение

Кросскультурное моделирование является одним из аспектов концепции транскодирования текста. Создание модели транскодирования предполагает не только перевод, но заключает в себе формирование общей тематической картины в переведном тексте, максимально воспроизведенный автором литературный мир.

В настоящее время ученые-лингвисты выделяют несколько подходов к детерминированию текста. Например, Н.С. Валгина считает, что «текст определяют как информационное пространство, как речевое произведение, как знаковую последовательность и т.п.» [1, С. 9]. И.Р. Гальперин рассматривает текст как «особую разновидность речетворчества, имеющую свои параметры» [2, С. 18].

Одним из самых разнообразных по наполняемости и содержанию является художественный текст, который, по мнению Е.А. Огневой, представляя собой «интенциально маркованную проекцию авторского мировидения, обладает важнейшими свойствами накопления, хранения и передачи разнотематической информации» [3, С. 2369]. Ю.М. Лотман описывает художественный текст как «художественное произведение, являющееся определенной моделью мира, некоторым сообщением на языке искусства» [4, С. 31].

«В русском языке есть особые, близкие внутреннему миру русского человека, культурологически обусловленные слова, которые можно сколько угодно переводить на любой иностранный язык, однако их семантическая глубина останется не до конца раскрытой и понятой другой культурой» [8, С. 63]. В статье представлен один из переводческих векторов — переводческий трансфер проксемной модели внутреннего обустройства домов и квартир в произведении Ф.М. Достоевского «Идиот». Под переводческим трансфером предлагается понимать перекодирование моделей художественного текста на переводной язык, осуществляемый рядом переводческих приемов, которое позволяет передать картину мира, созданную в произведении оригинала, с учетом лингвистических и лингвокультурных аспектов языка перевода. Под моделью в работе вслед за В.А. Штофом понимается «такая мысленно представляемая или материально реализованная система, которая, отображая или воспроизведя объект исследования, способна замещать его так, что ее изучение дает нам новую информацию об этом объекте» [5, С. 19].

Существует ряд подходов к определению языковых преобразований в процессе переводческого трансфера. В данном исследовании используется терминология из работы В.Г. Гака: симметричный перевод, асимметричный перевод (грамматические трансформации, лексико-семантические трансформации, синтаксические трансформации) [6]. Наряду с перечисленными видами преобразований к исследованию привлечено и понятие «нулевой знак», обозначенный символом \emptyset , который указывает на отсутствие переводного соответствия единице перевода.

Методы и принципы исследования

В статье проанализирован перевод английского переводчика и писателя Евы Мартин. Во время исследования модели «жилое пространство Петербурга» в тексте оригинала были выделены следующие субмодели: «дом Лебедева», «квартира Настасьи Филипповны», «квартира Парфена Рогожина», состоящие преимущественно из проксем. В произведении Ф.М. Достоевский большое внимание уделяет также описанию пространства, при детальном изучении которого, можно определить, что модели, созданные автором, отражают характер и черты персонажей, которые там проживают или имеют отношение. Работа выполнена с применением методов анализа, моделирования, сопоставления текста оригинала и его перевода.

Основные результаты

Установлено, что переводческий трансфер проксемной модели жилое пространство Петербурга» в произведении Ф.М. Достоевского «Идиот» основан на свойствах проксем, которые являются описательной деталью, номинирующую собой выразительную подробность в произведении, которые определяются как «языковые структуры репрезентирующие, пространственные параметры, пространственные представления этноса» [7]. Переводческий трансфер осуществляется в процессе подбора эквивалентов, однако часть переводных вариантов оригинальных проксем представляет собой трансформированные пространственные маркеры оригинальных субмоделей. Это явление предлагается обозначить как «трансформирующий переводческий трансфер», который представляет собой совокупность переводческих трансформаций.

Субмодель «дом Лебедева»

В данной субмодели можно выделить такие проксемы и их эквиваленты в переводном тексте: «деревянный домик» — "small wooden villa", «гостиная, обитая темно-голубого цвета бумагой» — "room had a blue wall-paper", «узеньким в простенке зеркалом» — "narrow pier-glass against the wall". Переводные варианты проксем, входящие в состав трансформирующего переводческого трансфера отражены в таблице 1.

Таблица 1 - Трансформирующий переводческий трансфер проксем в субмодели «дом Лебедева»

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.74.3.1>

Проксемы языка оригинала	Проксемы языка перевода	Переводческие трансформации в составе трансфера
деревянный домик	small wooden villa	добавление
гостиная, обитая темно-голубого цвета бумагой	room had a blue wall-paper	конкретизация
гостиная	room	генерализация
узенькое в простенке зеркало	narrow pier-glass against the wall	лексико-семантическая транспозиция

Субмодель «квартира Рогожина»

Во время анализа субмодели «квартира Рогожина» в исходном и переводном текстах выделены следующие проксемы и их переводные варианты: «парадная лестница» — "outer stairs", «красный широкий сафьяновый диван» — "wide sofa covered with red Morocco", «большая зала» — "the largest", «портреты архиереев» — "portraits". В произведении Ф.М. Достоевский большое внимание уделяет также описанию пространства, при детальном изучении которого можно определить, что модели, созданные автором, отражают характер и черты персонажей, которые там проживают или имеют отношение.

Выявлено, что при описании дома Парфена Рогожина переводчик опустил некоторые проксемные единицы, что, в свою очередь, отразилось на переводном тексте, который утратил полноту пространственного описания (см. табл. 2).

Таблица 2 - Трансформирующий переводческий трансфер субмодели «квартира Рогожина»

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.74.3.2>

Проксемы языка оригинала	Проксемы языка перевода	Переводческие трансформации в составе трансфера
парадная лестница	outer stairs	лексические замены
сафьянный	morocco	грамматическая замена
большая зала	the greatest	грамматическая замена
портреты архиереев	portraits	опущение

При анализе переводческих трансформаций, входящих в трансформирующий переводческий трансфер, было отмечено, что для передачи единицы «приемная» использованы несколько эквивалентов: waiting-room, entrance-hall, ante-room, однако же эти единицы были использованы и для передачи других проксем: маленькая передняя — little ante-chamber, прихожая — entrance-hall, передняя — entrance-hall. Исходя из этого, можно сделать вывод о том, что в русском языке существует большее количество лексических единиц для обозначения помещений в доме или квартире, имеющих конкретное назначение.

Заключение

Представляется необходимым отметить, что изучение переводческого трансфера в настоящий момент открывает новые исследовательские перспективы в переводоведении, наряду с моделированием текста, которое показывает процесс создания авторской реальности, отраженной в литературном произведении.

Выявлен широкий ряд переводческих трансформаций, в составе трансформирующего переводческого трансфера текстового пространства. Установлено, что основополагающие компоненты созданной автором модели пространства жилых помещений переводчик транскодировал посредством применения двух типов трансфера, а именно переводческого трансфера и трансформирующего переводческого трансфера. Выявлено, что многие проксемы были не переведены или заменены. Из этого можно сделать вывод, что большое количество трансформаций и опущений проксемных компонентов не позволяет читателю переводного текста воссоздать полноту пространства, предполагаемую автором. Проксемы являются частью модели в тексте оригинала и переносятся в текст перевода как симметрично, так и посредством переводческих трансформаций, составляющих трансформационный переводческий трансфер.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Валгина Н.С. Теория текста / Н.С. Валгина. — Москва : Логос, 2003. — 173 с.
2. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. — Москва : Комкнига, 2007. — 144 с.
3. Огнева Е.А. Транскодирование информативной карты текстовых пейзажных моделей (на материале романа Ш. Бронте «Джейн Эйр» на английском и русском языках) / Е.А. Огнева, В.Д. Пупынина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2024. — Т. 17. — № 7. — С. 2368–2374. — DOI: 10.30853/phil20240337.
4. Лотман Ю.М. Структура художественного теста / Ю.М. Лотман. — Санкт-Петербург : Искусство, 1998. — 285 с.
5. Штофф В.А. Моделирование и философия / В.А. Штофф. — Ленинград : Наука, 1966. — 300 с.
6. Гак В.Г. Языковые преобразования / В.Г. Гак. — Москва : Школа «Языки русской культуры», 1998. — 768 с.
7. Кузьминых Ю.А. Репрезентация проксем в когнитивно-дискурсивном контуре художественного текста / Ю.А. Кузьминых, Е.А. Огнева // Современные проблемы науки и образования. — 2013. — № 3. — 383 с. — EDN RPOOMH.
8. Жирова И.Г. О проблеме перевода экстралингвистических компонентов с русского языка на английский / И.Г. Жирова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. — 2013. — № 5. — С. 60–66. — EDN RMRMQP.
9. Достоевский М.Ф. Идиот / М.Ф. Достоевский. — Москва : Государственное издательство художественной литературы, 1955. — 600 с.
10. Dostoevsky M.F. Idiot / M.F. Dostoevsky. — Saint Petersburg : Karo, 2017. — 763 p.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Valgina N.S. Teoriya teksta [The theory of the text] / N.S. Valgina. — Moscow : Logos, 2003. — 173 p. [in Russian]
2. Galperin I.R. Tekst kak obekt lingvisticheskogo issledovaniya [Text as an object of linguistic research] / I.R. Galperin. — Moscow : Komkniga, 2007. — 144 p. [in Russian]

3. Ogneva E.A. Transkodirovanie informativnoj karty tekstovyh pejzazhnyh modelej (na materiale romana Sh. Bronte "Dzhejn Ejr" na anglijskom i russkom yazykah) [Transcoding of an informative map of textual landscape models in Ch. Bronte's Jane Eyre in English and Russian] / E.A. Ogneva, V.D. Pupynina // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological sciences. Issues of theory and practice]. — 2021. — 2024. — Vol. 17. — № 7. — 3. 2368–2374. — DOI: 10.30853/phil20240337. [in Russian]
4. Lotman Yu.M. Struktura khudozhestvennogo testa [The structure of literary text] / Yu.M. Lotman. — Saint Petersburg : Iskusstvo, 1998. — 285 p. [in Russian]
5. Shtoff V.A. Modelirovaniye i filosofiya [Modelling and philosophy] / V.A. Shtoff. — Leningrad : Nauka, 1966. — 300 p. [in Russian]
6. Gak V.G. Yazikovye preobrazovaniya [Language transformations] / V.G. Gak. — Moscow : School "Yaziki russkoj kulturi", 1998. — 768 p. [in Russian]
7. Kuzminykh Yu.A. Reprezentatsiya proksem v kognitivno-diskursivnom konture khudozhestvennogo teksta [Representation of proxems in the cognitive-discursive pattern of fiction] / Yu.A. Kuzminykh, E.A. Ogneva // Sovremennye problemi nauki i obrazovaniya [Modern problems of science and education]. — 2013. — № 3. — 383 p. — EDN RPOOMH. [in Russian]
8. Zhirova I.G. O probleme perevoda ekstralngvisticheskikh komponentov s russkogo yazika na angliiskii [On the translation of the extra-linguistic components from the Russian language into English] / I.G. Zhirova // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics]. — 2013. — № 5. — P. 60–66. — EDN RMRMQP. [in Russian]
9. Dostoevsky M.F. Idiot [The Idiot] / M.F. Dostoevsky. — Moscow : State Publishing House of Fiction, 1955. — 600 p. [in Russian]
10. Dostoevsky M.F. Idiot / M.F. Dostoevsky. — Saint Petersburg : Kapo, 2017. — 763 p.